

THE CHINESE—ENGLISH BILINGUAL SERIES OF
CHINESE CLASSICS

汉英对照中国古典名著丛书

汉英对照



文白对照

LAO ZI

老子

〔英〕韦利 英译

陈鼓应 今译

傅惠生 校注

湖南出版社

老子

〔英〕韦利 英译

陈鼓应 今译

傅惠生 校注



湖南出版社

〔湘〕新登字 001 号

责任编辑：秦 颖

老 子

Lao Zi

(英)韦利 英译

傅惠生 编校

*

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号)

湖南省新华书店经销 湖南省望城湘江印刷厂印刷

1994 年 5 月第 1 版 1995 年 10 月第 3 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:8.75

字数:214000 印数:16001—27000

ISBN7-5438-0793-9

B·24 定价:14.80 元

出版说明

中国是四大文明古国之一，对人类文化的发展作出了伟大的贡献。近代以来，随着西方殖民主义者的东侵，中西文化接触、撞击、交流，同时，中国文化西渐，对西方产生了较大的影响。在早期，这种影响主要是通过来华传教士译介中国文化、历史，特别是儒家经典而实现的。1594年（明万历二十二年），意大利传教士利玛窦翻译的《四书》拉丁文本，是儒家经典最早的译本。自那以后，特别是本世纪以来，许多中外名家学者在译介中国古典名著方面做了很多工作，为中国文化走向世界付出了艰苦的劳动。有名的如辜鸿铭、林语堂、英国人理雅各、德国人卫礼贤等，但他们的译介多欠系统全面，理雅各英译的多卷本《中国经典》只是以四书五经为主，译介中存在偏重甚至偏见，未能全面适度地反映中华传统文化的本质和全貌。加上这项工作多由国外汉学家所为，其中的错误、缺漏和增添不少，许多译本问世时间较早，未能吸收利用新的研究成果。有鉴于此，我们组织编译校注出版本丛书，以期推动中国文化的对外宣传介绍工作。

本丛书所称的中国古典名著，系指传统四部分类“经、史、子、集”中最能代表中国思想、文化和学术传统的典籍。其中有现成英译本的，组织专家校注，或修改成全

新译本;无英译本的,则组织新译。校注、修改或新译,均充分利用当代研究成果,以期提高质量,方便读者。

本丛书有关编辑体例如下:

一、每本书前附前言,介绍全书内容、体例、写作经过和通行版本,以及著作者的生平、重要著述和学术影响;同时介绍该作品的西传及英文译本的情况。如系选本,说明选编原则。

二、古文原籍,除译者已有明确指称,仍用其所据版本外,一般选用通行本,如阮刻本《十三经注疏》,中华书局标点本二十五史及《四部备要》中的子、集著作等。排印时一律采用简体字,新式标点,并作必要的考注(注释力求简要,不详征博引,一般只说结论)。为方便一般读者,同时附白话译文。

三、英语译文如系旧译,择善本而从,多本参校,并作必要的英文注释。人名、地名、专有名词等词语,除某些约定俗成的译名外,一律用汉语拼音拼写,某些词语音译、意译可并存,加括号区分之。

我们希望这套丛书能赢得读者的喜爱,也盼望大家鼎力支持,多提建议,使它不辜负读者的期望。

湖南出版社译文编辑室

1992年12月

PUBLISHER'S WORDS

China is one of the four countries with an ancient civilization. She has made great contributions to the development of human culture. In modern times, during the period when the Western colonialists invaded the East, the culture of China came into contact, impact and exchange with that of the West. Meanwhile, it spread to the West and had a great influence on it. In the early years, the influence was realized mainly through the missionaries' introduction and translation of China's culture, history, and classics, especially the works of the Confucian school. Matteo Ricci, an Italian missionary, translated the *Four Books* into Latin in 1594 (Wanli 22, Ming Dynasty). It was the first foreign language version of the Confucian works. Since then, particularly in this century, many famous scholars and writers have taken pains in introducing and translating Chinese classics and made great contributions in helping Chinese culture enter into the world, among whom are Ku Hungming, Liu Yutang, James Legge, an English writer, and Richard Wilhelm, a German scholar, etc. However, what they have translated and introduced show a deficiency in its system and in completeness. For instance, Legge's English version of the translated "Chinese Classics" in several volumes are chiefly based on the *Four Books* and the *Five Classics*. The emphasis he laid on, even including his prejudices found in his works

of translation and introduction, fails to appropriately reflect the essence and the many-sidedness of China's traditional culture. In addition, as this work was mostly accomplished by sinologists overseas, many versions of translation are now old and out-dated, and besides, errors, omissions, and excessive additions are numerous. Such translated works could not have absorbed or made use of the findings achieved by Chinese contemporary researchers. In consequence, we are now engaged in organising the compilation, translation, revising and annotation work of this series of books for publication, to promote the work of spreading Chinese culture abroad.

This series of books known as the academic works of Chinese classics embody the classics derived from the four categories Jing, Shi, Zi, Ji (Confucian Classics, History, Philosophy, belles-lettres) that can best represent Chinese ideology, culture and academic traditions.

Among these works, for the ones that have existing versions of English translation we shall organise experts to revise and annotate the previous editions, or to publish them after thorough revising as completely new texts. As to the ones that have no existing translations, we shall organise scholars to translate the text. Full use will be made of the findings achieved by contemporary research workers in the course of revising, annotating, checking or translating so as to improve the quality thus making it easy for the reading public.

The layout of this series of books is as follows:

1. Each book is preceded with a foreword, presenting the contents of the whole book, its layout, its entire process

of writing, the circulating copies, the biography of the author, and his important works and academic impact. Simultaneously, the process of translating the original text into English is introduced. In case of an abridged edition, the guiding principles is stated.

2. As to the original of the classics, the edition that is in wide circulation is generally chosen except when the translator has already specified a certain edition. For example, the engraved copy of Ruan's *Shi San Jing Zhu Shu*, the edition of "Twenty-five Histories" Published by Zhong Hua Publishing House with punctuation marks, and the works in the *Si Bu Bei Yao* are chosen, and the simplified characters and punctuation marks of the new system are used in printing. Furthermore, necessary annotations will be made, and detailed citation of copious quotations are to be avoided, and only conclusions are generally given. In order to be convenient for readers to read, we attach the Chinese version to it.
3. If the English translation is one of the previous versions, it is imperative to choose the reliable one but using others as our reference while at the same time making necessary English annotations. For names of persons and places and special terms, they are spelt according to Chinese Phonetic Alphabet, except the accepted transliterations. Some of the nouns or terms can be rendered by both transliteration and free translation. Brackets are employed to distinguish one from the other.

We hope this series will win appreciation from our readers

both at home and abroad. We also long for their supports and suggestions so that this series may live up to the expectations of the reading public.

Hunan Publishing House

December, 1992

前 言

《老子》又叫《道德经》，作者老聃，春秋末期楚苦县（今河南省境内）厉乡曲仁里人，曾做过周朝的“收藏室之史”。

《道德经》一书五千言，八十一章。前三十七章为《道经》，后四十四章为《德经》。

老子的哲学是从宇宙到人生再到政治。“道”是老子哲学思想的理论基础，是由人生论、社会论和政治论上升到本体论的高度概括。“德”则是道的展开，以及在人生、社会与政治生活中具体的指导和应用。

“道”这个字在全书共出现七十三次，其含义前后差别比较大，但从总体上来把握，又可以看出意义上的连贯。

首先，老子认为“道”是某种东西，是一个无状之状、无物之象的东西，它独立于任何其他东西之外。而且，它始终不断地发生变化，周而复始。其次，道可以产生天地万物。它不仅创生万物，使万物发育成长，还爱护调养、使其开花结果。并且还不据为己有，不自恃己能，不为其主宰。

“道”同时也是一种有规律的东西。最突出的规律有二：对立转化，返本复初。老子认为事物是在对立关系中造成的。要看到事物的正面，也要看到事物的反面。并强调，只有把握住事物的反面，守住事物的对立面，才能够更深刻地显示出事物的正面含义，才能使其发挥更大的作用。同时，对立面发展到极端，便发生对立转化，“物盛必衰”。返本复初是道表现出的一种循环运动的规律。然而，老子着重强调的是复初、归根、守静、复命。

再次是“有”和“无”与“道”的关系。无是万物的开始，有是万物

的母体。常从无的角度，可以观照道的奥妙；常从有的角度，可以观照道的端倪。因为看不见道的外形，所以用无来形容，而不是没有。只是潜藏着，没有显现。然而就是这个道又能产生万物，所以又是有。无和有都是用来指称道的，两者同出异名，是一个从无形到有形到万物的持续展开过程。

“德”最本初的意义似乎是一套重大的政治行为，如以氏族部落首领为表率祭祀、出征等等。它与传统氏族部落的祖先祭祀活动的巫术礼仪紧密结合在一起，逐渐演变而成为维系氏族部落生存发展的一整套的社会规范、秩序、要求、习惯等非成文法规。从这个意义上讲，德是一整套的规范秩序，是道的显现，是道的作用。

“道”和“德”是体与用之间的关系。道是指未曾渗入一丝一毫人为的自然状态，德是指参与了人为的因素而仍然返回到自然的状态。也就是说，形而上学的道，落实到人生的层面上，其所显现的特性为人类所体验、所取法，都可以说是德的范围。

以这样的道、德观去看待人生、社会、政治，便引出一系列重要的概念，其中主要的有：自然、无为、虚、静、柔、弱等等。关于自然，老子的名言是：“人法地，地法天，天法道，道法自然。”（二十五章）其实，这是要天、地、人都效法自然。也就是说，我们对待人生、社会要顺其自然，不要有不必要的作为，更不要强作妄为，把握虚、静、柔、弱的深刻含义，反而能使我们获得成功。当然，老子哲学思想也有值得批判的地方。

《老子》作为中国哲学史上第一部具有完整哲学体系的著作，其思想的传播，对整个中华民族的思想和心理都有深远的影响。老子的思想曾对孔子和孙子的思想有一定的影响。直接继承道家传统的庄子思想对后来的佛教禅宗和中国文艺的发展，特别是对中国知识分子的追求理想人格和人生境界都产生过重大的影响。

战国中期以后，老子开创的道家形成了两个主峰：一是楚之庄子学派，一是齐之稷下道家。这两大学派并行发展而又有着交互

关系。就境界哲学而言,庄子的哲学成就空前绝后;而政治哲学方面,则是以黄老思想为主的稷下道家,成为战国中期至汉初的时代主流。庄学与稷下黄老学这两支道家的主峰,发展至战国末,便交相汇合到《吕氏春秋》学派中。《吕氏春秋》因此便成为一部以老庄与黄老为主,同时吸收阴阳、儒、墨、名、法各家观点的先秦时代思想总结的巨著。老子思想同孔子思想一起构成了中国传统文化思想的主流。

对《老子》的研究历来是多方面的。仅举几例。

《汉书·艺文志》说:“道家者流,盖出于史官,历记成败、存亡、祸福、古今之道,然后知秉要执本,清虚自守,卑弱以自持,此君人南面之术也。”唐玄宗的《道德真经疏》正是从政治权谋方面来进行研究的。

中国本土成长起来的道教,奉老子为始祖,以《道德经》为基本经典。其对《道德经》的理解与常人大相径庭。一部《道德经》被理解成为一幅无极——太极图,道家气功的指导书,被理解成道在天,更在人;在身,更在心。

兵家则认为,上篇《道经》是对兵略兵法思想给予理论上的概括并提高到宇宙观和世界观上给予论证。下篇《德经》是直接论述军事战略战术,并通过总结战争规律而引申出社会历史观和人生观。

先秦以来,研究、注释《道德经》的书籍种类繁多,确切多少,实难估计。比较通行和有影响的本子大体有:

先秦至六朝:马王堆汉墓帛书《老子》、河上公《老子章句》和王弼《道德真经注》;初唐至五代:傅奕《道德经古本篇》;两宋至元代:王安石《老子注》、苏辙《老子解》、范应元《老子道德经古本集注》和吴澄《道德真经注》;明代:薛蕙《老子集解》、释德清《老子道德经解》、沈一贯《老子通》和焦竑《老子翼》;清代:王念孙《老子杂志》、俞樾《老子平议》、高延第《老子证义》、易顺鼎《读老札

记》和刘师培《老子斟补》；民国：马叙伦《老子校诂》、奚侗《老子集解》、高亨《老子正诂》、蒋锡昌《老子校诂》、劳健《老子古本考》和严灵峰《老子章句新编》；建国以后：朱谦之《老子校释》、车载《论老子》、哲学研究编辑部《老子哲学讨论集》；一九七六年马王堆帛书公布后：张松如《老子校读》和陈鼓应《老子注译及评介》。

《老子》在中国流传二千五百年，西方人真正开始接触《老子》却是十九世纪。虽然巴黎的保罗·佩里奥一九一二年《通报》上曾撰文说，《道德经》曾在公元七世纪被译成梵文，现在比较可靠的资料表明，西方第一个译本是一八四二年巴黎出版的斯坦尼斯拉斯·朱里安《老子道德经》法文本。一八七〇年莱比锡出版了维克多·施特劳斯的《老子道德经》，它是《老子》的第一个德文译本。一九二一年出版的卫礼贤《老子道德经》，一般认为是比较忠实于原文的德译本。

最早的英译本是一八八四年伦敦出版的鲍尔弗《道书》。理雅各《道书》译本一八九一年由牛津出版。一八九八年美国芝加哥出版的保罗·卡鲁斯《老子道德经》译本，一般认为是质量较好的通行本。该书比较系统地介绍了老子生平、《道德经》在中国的流传。译文后还附有评论、阅读参考书目和索引，以后重印过多次。

本世纪初，大批《老子》译本的出现和已有译本多次重印，从一个侧面反映了《老子》在西方的普及。例如：老沃尔特·高尔恩《老子》译本一九〇四年第一版，一九〇五年通行本，一九一三年第三版，一九二二年重印。贾尔斯《老子言论集》一九〇五年第一版，以后分别于一九〇六、一九〇九、一九一一、一九一七、一九二二年五次重印。这个集子将老子之言分为十类，对一般读者了解老子思想十分有益。

一九三四年伦敦出版的亚瑟·韦利英译本《道和德（道德经）及其在中国思想中的地位研究》对《老子》在西方的传播有较大的影响，重印过多次。该书比较系统地叙述了中国先秦哲学和老子思

想的地位，译文注意表达老子的哲学思想。

从现有的资料看，第一个英译《道德经》的中国人是胡泽龄，他的译本一九三六年在成都出版。吴经熊的《道德经》译文一九三九至一九四〇年发表在《天下》月刊九、十两期上。林语堂一九四八年纽约出版的《老子智慧》和一九五九年伦敦出版的初大告《道德经》译本在西方有一定的影响。

在西方，除《圣经》外，《老子》译本种类最多。这毫无疑问地证明博大精深的老子思想不仅是中国人民，同样也是世界人民宝贵的文化遗产。

林保罗在《老子：〈道德经〉和王弼注英译》序言中说：各种外文译本已有七十至八十种之多。而且至少是世界上每一种语言有一种译本。又据詹文锡（音译）译本《老子的道》：“《道德经》已四十次被译成英文。特别是在过去的二十年里（自1963年往前推算），几乎每隔一年都有一种新译本出版，其中这些译本的一半是在美国出版的。”自六三年以来，特别是马王堆帛书《老子》甲、乙本出版后，海外也掀起一阵老子研究热，东方文化研究热。研究老子其人其书，帛书《老子》，各种注本以及英文新译本大量出现。注解诠释，翻译风格多有差异。甚至国外还有汉学家按帛书，将《老子》译成《德道经》。（有人认为帛书将《德经》部分放在前面与法家思想有关。）然而，帛书虽是迄今为止最古老的本子，却不是最好的本子。一般来讲，学者们研究、翻译仍以王弼本为主。

《道德经》译本众多，难以统计。其中译文质量较好、有影响的《道德经》英译本，还有一九六三年纽约出版的詹文锡《老子之道》、一九七七年密执安大学出版的林保罗《老子道德经及王弼注英译》、一九七七年台湾出版的杨有维和罗杰·艾米斯《老子注译及评介》、一九七八年企鹅丛书劳狄哲《老子道德》、和一九八九年麦克米兰公司出版的罗伯特·亨利克斯《老子德道经 最新发现马王堆帛书新译》。

笔者所阅读过的十四、五种《道德经》译本中，韦利先生的译本应该算是上乘的译作之一。其文字浅显、流畅，对原文的理解比较细微、精确。加上韦利先生精通中国先秦典籍，所采用的译文底本为王弼本，同时也参照多家注本，并在少数地方加以自己的考证，诠释。即便如此，韦利译本与陈注本之间文字上的差别也不是很大的。对于他自己的译文，韦利先生说过下面一番话：

“依我看来，如果将译作的文字优美放在重要的位置，同时又要重视原文在译文中的质量，译者就得准备牺牲大量精确的细节。这种翻译，我把它叫做‘文学翻译’，相对应的是‘文字翻译’。我要表明的是，这本《道德经》译文不是‘文学翻译’。理由很简单，原文的重要性并不存于其文学质量，而是它所要表达的哲理。我的一个目的就是要在细节上精确地表达原文的意思。”而且，这一译文是由著名的英国汉学家贾尔斯博士审校的。

本书的汉语原文与今译选用陈鼓应教授的《老子注译及评介》。英译本选用英国著名的汉学家亚瑟·韦利先生的《道德经》译本。

笔者所做的工作主要有以下几点：

一、调整字、句次序。陈鼓应教授说：“《老子》书，错简（指文句段落颠倒），衍文（指误增），脱字及误字不少，今依王弼本为蓝本，参看帛书本及傅奕本等古本，根据历代校诂学者可取的见解，加以订正。”韦氏所依底本亦是王弼本，从整体上来说，差别不大，字、词次序的调整数量不大。

二、注解不同的字、句和理解有歧义的字、句。对于两种本子出现的少量不同的字、句，说明出处和原因，对于两种本子字句有不同理解的，一般以陈本为主，并引用其它译本符合陈本意思的词句作为参考。

三、填补漏缺，改正错误。少数错、漏之处，或其中一个本子多出的字句，我都反复阅读陈本，以及各种注释，并参照其他几个

比较可靠的本子，如张松如《老子校读》，高亨《老子校诂》，马叙伦《老子校诂》和王弼《老子注》等，保持原文不动，在注中说明如何改动、删减、增添。

四、陈鼓应教授的今译因在时间上，作于韦利先生的英译之后，两种本子之间理解和表达上的一些差别，只好任其自然，不宜加注。

本书主要参考的译本有：

杨有维，罗杰·艾米斯译《老子》，中国资料中心，1981。

林保罗《老子道德经和王弼注英译》，密执安中国研究文献，1977。

初大告译《道德经》，海泽尔。沃逊和维尼有限公司，1959。

亨利蒙·毛利尔译《道之道》，剑桥大学出版社，1982。

罗伯特·亨利克斯《老子德道经 马王堆帛书新译》，麦克米兰出版公司，1989。

劳狄哲译《老子道德经》，企鹅丛书，1972。

冯家富，简·英格丽丝译《老子道德经》，文达杰丛书，1972。

笔者学识有限，错误难免，敬请读者不吝赐教。

傅惠生

1993年11月于华东师大

Introduction

The book of *Lao Zi*, or *Dao De Jing*, was written by Lao Dan who lived in later Spring and Autumn Period (c. 585—500 B. C.). He was a native from Quren Village, Li District, Ku County (now in Henan Province) in the state of Chu and once was the librarian and archivist of the royal court of Zhou Dynasty.

The book of *Dao De Jing* with only about five thousand words is divided into eighty one chapters. The first thirty seven chapters is *Dao Jing*; the second forty four, *De Jing*.

The philosophy of Lao Zi is first about the universe, then human life and next, politics. "Dao" as the metaphysical core of Lao Zi's philosophy, derives from his perspicacious generalization from human life, society, politics to ontology. "De" is the unfolded and expanded Dao and it makes use of Dao to give guidance to social, political and human life.

There appear seventy three times for the word "Dao", which shows a variety of meanings, through the text. To take it as a whole, we can see that there is consistency in these different meanings.

First of all, Lao Zi holds that "Dao" is something with a form of formlessness and an image of nothingness. It is independent of all other things. Moreover, it constantly changes and